

語学学習における歌の効用 —日中カバーソング事情とテキスト比較

古川 典代

神戸松蔭女子学院大学文学部

Author's E-mail Address: furukawa@shoin.ac.jp

Sing Along in a New Language: A Comparison of “Covered” Songs and Their Use in Chinese Language Textbooks

FURUKAWA Michiyo

Faculty of Letters, Kobe Shoin Women's University

Abstract

「文化は経済力の強いほうから弱いほうへと流れていく」という。日中間の音楽のカバー状況からしても、過去には日本の流行曲が数年後に中国語（北京語、広東語、台湾語）にカバーされることが多かった。ところが昨今は、カバーソングに時差が無くなった。日本で流行っている曲がネットの活用により同時期に中華圏でも中国語で流れるようになった。さらに近年では、中国語曲の日本語カバーも散見されるようになり、一方通行だった文化の流動が、時差なく双方向となった。これは両国にとってより豊かな音楽シーンを味わえるという意味で福音である。

2007 年から始まった「全日本青少年中国語カラオケ大会」および、2010 年から始まった「西日本地区中国語歌唱コンクール」においては、出場者の選曲がこれまでに多かったカバーソングから、現地の若者に人気の楽曲へと変遷し、同時代同時並行で日本人の若者にも歌われるようになった。かくも情報がワールドワイドに流れ、中国語の歌が溢れるようになった現況においては「中国語で一曲！」はもはや日常のワンシーンと言える。

本稿では日中カバーソングの歴史と変遷、歌による語学教育の効用および歌をテーマとした語学学習テキストの日中比較を論じる。

It is said that culture flows from strong economies to weak ones. One example is how music is “covered” (i.e., new versions created) between Japan and China. In the past, popular music from Japan was covered by Chinese artists—in Mandarin, Cantonese, and Taiwanese—several years after

the originals were released. Now, it is instantly covered in Chinese, thanks mainly to the development of the Internet. Moreover, in recent years, Japanese covers of popular Chinese music have also begun to appear. The hitherto one-way flow of popular culture has become two-way. This is good news: it has enabled people in both countries to appreciate each other's music with no time lag.

A new trend was observed recently at the annual Japan Youth Chinese Language Karaoke Contest (started in 2007) and the Western Japan Chinese Language Singing Contest (started in 2010). Whereas participants used to sing originally Japanese songs "covered" in Chinese, they have come to choose contemporary Chinese songs popular with Chinese youth. Young Japanese are now singing songs that their Chinese contemporaries do. In an age when information is shared globally and Chinese songs are everywhere, it is not rare in Japan to witness someone volunteering a song in Chinese as a matter of course.

This paper examines the history of the songs "covered" in Japan and China, explores the use of songs in Chinese language study, and compares textbooks available in Japan and China that make use of such songs.

キーワード：文化と経済力、カバーソング、歌で学ぶ外国語

Key Words: culture and economies, covered songs, study foreign language with songs

1. はじめに

「文化は経済力の強いほうから弱いほうへと流れていく」という。日中間の音楽のカバー状況からしても、過去には日本の流行曲が数年後に中国語（北京語、広東語、台湾語）にカバーされることが多かった。ところが昨今は、カバーソングに時差がなくなった。近年では日本で流行った森山直太郎の『さくら』に平井堅の『瞳を閉じて』、SMAPの『世界にひとつだけの花』、中島美嘉『雪の華』、アンジェラ・アキの『手紙～拝啓 十五の君へ～』、いきものがたり『YELL』などなどの曲が、同時期に中華圏でも中国語で流れるようになった。

そしてなんと、フェイ・ウォン（＝王菲）の《我愿意》はJAY WALKによって『いかないで』という日本語にカバーされたり、楊臣剛の《老鼠爱大米》は伊丹谷良介によってロック版『NEZUMI - ネズミがお米を愛するように』になったり、美山加恋による可愛い童謡『ネズミは米が好き』にもなった。さらには、光良の《童话》は中孝介によって日本語版『童话』となったりと、中国語の名曲が次第に日本語にカバーされるようになった。こうして過去には日本から中国への一方通行だった文化の流動が、双方向になって時差がなくなった。これはつまり中国の経済力が増強されたことを反映していることに他ならないが、文化面で言えば両国にとってより豊かな音楽シーンを味わえるという意味で福音である。その上、2012年にはEXILEのボーカリストであるアツシにより上述のフェイ・ウォン（＝王菲）の《我愿意》が中国語でカバーされたり、中国語にカバーされた《很爱很爱你》や《后来》を、オリジナル歌手のKiroroが逆に中国語で披露したりもしている。さらに驚くべきことに、近年はボー

カロイド（VOCALOID）初音ミクの曲までも続々と中国語カバーされたり¹、『新世紀エヴァンゲリオン』²、『鋼の錬金術師』³、『創聖のアクエリオン』⁴、『FINAL FANTASY』⁵のようなアニメやゲームソフトのテーマソングまで中国語にカバーされている。このように、日中間のカバーソング状況はグローバル化の波に乗り、インターネットの助けもあって多種多様に展開されるようになった。

さらに、2007年から東京の桜美林大学孔子学院を会場に始まった「全日本青少年中国語カラオケ大会」および、2010年から始まった関西外国語大学孔子学院における「西日本地区中国語歌唱コンクール」では、出場者の選曲がこれまでに多かったカバーソングから、アンジェラ・チャン（＝張韶涵）の《隠形的翅膀》や、ジェイ・チョウ（＝周杰伦）の《千里之外》のように現地の若者に人気の楽曲が、同時代同時並行で日本人の若者に歌われている。かくも情報がワールドワイドに流れ、中国語の歌が溢れるようになった現況においては「中国語で一曲！」はもはや日常のワンシーンと言えるであろう。

筆者は日本で『中国語で歌おう—カラオケで学ぶ中国語』（アルク）をシリーズで4冊出版したほか、中国語学習誌『中国語ジャーナル』（アルク）に6年半にわたり『歌詞で学ぼう！中国語』を連載し、中国語ソング約100曲を解説・紹介してきた。その成果を評価されて、上述の桜美林大学孔子学院で行われる「全日本青少年中国語カラオケ大会」および関西外国語大学孔子学院で行われる「西日本地区中国語歌唱コンクール」においては審査委員を担当してきた。さらに、2010年の上海万博におけるテーマソング盗用疑惑事件の際には、フジテレビおよびTBSからカバーソングに関する取材を受けてテレビ番組で放映された。

このように日中間のカバーソング研究および歌による語学学習の研究においては、業界では先駆者の地位を獲得することとなった。さらに歌をモチーフとして学習を進めるテキストの編纂に当たっては、選曲に一定の基準を持ち、学習に供する観点から採用曲目を厳選している。一方、中国においても『歌で日本語を学ぼう 唱歌学日語』など何冊かのテキストが出版されている。本稿においては、日中間のカバーソング事情とその学習への応用および、双方のテキストの分析・比較結果を報告したい。

2. 日中カバーソングの歴史

日中間のカバーソングの歴史を繙くと、たかだか半世紀ほどの歴史しかないが、主として下記の四期に分類することができる。

①戦中～終戦特殊事情期（1930年代～1945年）

日本人山口淑江が中国人歌手李香蘭として中国で歌手デビューした際、日中間の複雑な政治的背景があったため中国語で歌唱。以後、渡邊浜子等同時代の歌手たちは日中両国語で歌うようになった。もちろんこの時代は日中間の往来も盛んに行われていた。

例：《何日君再来》、《夜来香》

②戦後カバーソング空白期（1945年～1970年代）

日本敗戦、自国の立て直し、高度成長期などの時代は、国民を鼓舞する歌謡曲が多かった。国民は歌によって精神的な支えを得たが、歌で国外と交流する余裕はなかった。加えて日中国交回復までは、互いの国の楽曲を知る由もなかった。

③戦後カバーソング黄金期（1980年代～1990年代）

日本文化を好む台湾が日本語曲を国語（台湾中国語）にカバーし、香港などを經由して大陸へと伝播していくようになった。1972年の日中国交回復以降は直に大陸に流入していく曲も増えた。北島三郎の『北国の春』（1977年）、谷村新司の『昴』（1980年）は、日中友好の象徴ソングともいえる。テレサ・テンの曲も日中両国語で歌われた。日本の楽曲のカバーソングとしては、中島みゆき、サザンオールスターズ、チャゲ&飛鳥、沢田研二、玉置浩二などの曲が流行した。私設のカバーソングデータベースによればサザンオールスターズ25曲（+桑田佳祐10曲）、チャゲ&飛鳥17曲、玉置浩二30曲、中島みゆき31曲と、数多くのカバーソングが確認された。沢田研二の『時の過ぎゆくままに』のように、一曲が8バージョンにカバーされているものもある。またこの中には広東語、閩南語のカバーも含む。この時期は、中国がまだWTOに加盟していなかったため、著作権に抵触する心配はなく、カバーしやすい環境にあった。

④戦後カバーソング安定期（2000年以降）

日本の楽曲からの中国語カバーだけでなく、中国語の楽曲からの日本語カバーソングが増えてきた。同時に日本語からのカバースピードは上がったものの、2002年にWTOに加盟後は、著作権の許諾が必要となり、頻度は低下した。黄金期ほど一定の歌手に集中することなく、日本で流行した曲が時差なくカバーされるようになった。中国語にカバーされた曲をオリジナル歌手が中国語で歌う傾向もみられ、双方向の文化交流の時代となった。

A：同時代時差なしカバーの例

森山直太郎『さくら』→張善為《真夏の櫻花》、蕭正楠《主題歌》、満文軍《再会吧》

夏川りみ『涙そうそう』→蔡淳佳《陪我看日出》、黄品源《淚光閃閃》

平井堅『瞳を閉じて』→游鴻明《我可以》

中島美嘉『雪の華』→韓雪《飄雪》

アンジェラ・アキ『手紙～拝啓 十五の君へ～』→劉若英《继续～给十五的自己～》

青山テルマ『そばにいるね』→大嘴巴《永远在身边》

いきものがかり『YELL』→王心凌《下一页的我》

B：中国語カバーの後、オリジナル歌手が中国語で歌った例

Kiroro『長い間』→劉若英《很愛很愛你》→Kiroro《很愛很愛你》

SMAP『世界に一つだけの花』→張棟梁《Only One》→SMAP《世界上唯一的花》

C：中国語の楽曲が日本語にカバーされた例

王菲《我愿意》→ JayWalk『いかないで』

楊臣剛《老鼠愛大米》→伊丹谷良介ロック版『NEZUMI』

→美山加恋 童謡版『ネズミは米が好き』

光良《童話》→中孝介『童話』

3. 日中カバーソングのなりたち

カバーソングが出始めた初期は、オリジナル歌詞を尊重し、歌詞を直訳してカバーするパターンが多かったが、その後メロディ踏襲型へと移行していった。

①歌詞直訳パターン⇒《北国之春》蔣大為

♪ 白樺 青空 南風～ こぶし咲く あの丘 北国の ああ 北国の春 ♪

♪ 亭亭白樺 悠悠碧空 微微南来风 木兰花开山岗上 北国之春天 啊 北国之春天已来临 ♪

②メロディのみ踏襲パターン⇒《我和你》鄧麗君

♪ 白樺 青空 南風～ こぶし咲く あの丘 北国の ああ 北国の春 ♪

♪ 我衷心地 谢谢你 一番关怀和情意 如果没有你给我爱的滋润 我的生命将会失去意义 ♪

③同一歌手が日中両国語で歌う（歌詞は日中で同様の内容にしていることが多い）

李香蘭（山口淑子）：『何日君再来』、『夜来香』 など

テレサ・テン（鄧麗君）：『愛人』（愛人）、『償還』（つぐない）、『我只在乎你』（時の流れに身を任せ） など

初期のカバーソングは歌詞も直訳調の①のパターンが多かったが、カバーソング黄金期はほとんどが②のメロディのみの踏襲パターンに。そのため中国では元歌が日本の曲だと気が付かないままのことが多い。日本語と中国語では言語特性（とくに音節数）が異なり、同じ拍数に翻訳することは不可能に近い。同じことを表現するのに、中国語：日本語は平均で1：1.5の長さの違いがあるため、日本語の歌詞をメロディに収まるよう中国語に翻訳する場合はリフレインや修飾語、同義語の多用で拍数を稼がなくてはならない。そのため、次第にメロディのみの踏襲で、歌詞は別物を付けるカバーの仕方へと変遷していった。

逆に中国語曲からの日本語へ場合は、キーワードや簡単な中国語のフレーズを生かしてカバーしていることが多い。これにより、元歌が中国語であることをリスナーに知らせることができたり、歌詞にバリエーションをもたせて奇をてらっている。（→カバーソング歌詞例参照：Only one、ウォーアイニー、ウォーシャンニー）

4. 日本における中華カラオケの現状

中国語学習者に対して、スピーチコンテストはかなり前から数多く行われてきたが、近年流行の兆しが見えるのは中国語カラオケコンクールである。約 200 万人と言われる日本の中国語学習者の中でも、中国語を専攻としている学習者の数は氷山の一角に過ぎない。限りなく裾野の広い入門・初級レベルの人たちでも挑戦しやすいことから、中華カラオケコンクールがスピーチコンテストにとって代わる勢いで各地で行われるようになった。中でも二大中華カラオケコンクールとしては、全日本対象のものと西日本地区対象のものとして以下の二つがある。

①桜美林大学孔子学院「全日本青少年中国語カラオケ大会」**2007 年から年一回（2012 年より隔年に一回に変更）**

35 歳以下 全国からテープ予選の後、6-7 月に東京で国内最終予選。8 月に北京または上海で最終予選。

②関西外国語大学孔子学院「西日本地区中国語歌唱コンクール」**2010 年から年一回**
年齢制限なし 名古屋以西の西日本地区から課題曲テープ予選後、11 月に枚方にて本選。

後発の関西外国語大学孔子学院主催の「西日本地区中国語歌唱コンクール」は、桜美林大学孔子学院が主催する全国大会の参加条件に「35 歳以下」という年齢制限があることを受け、参加者の年齢制限を排除して、広く参加を募ることとした。このため第一部、大学生・大学院生の部、第二部、高校生・一般の部に分かれている。

参加者の選曲傾向を比較しやすいため、直近の 2012 年（第 3 回）と 2013 年（第 4 回）の例を下記に挙げ、比較してみる。

第 3 回 第一部（大学生・大学院生の部）参加 9 組

我愿意（王菲）、爱就对了（S.H.E）、爱的初体验（张震狱）、只对你有感觉（飞轮海）、我很好，那么你呢（王心凌）、枫（周杰伦）、第一次（光良）、另一个天堂（王力宏 / 张颖）、爱（小虎队）

同 第二部（高校生・一般の部）参加 19 組

哈啰（阿杜）、至少还有你（林忆莲）、Piano（范逸臣）、*后来（刘若英）2、隐形的翅膀（张韶涵）、曹操（林俊杰）、童话（光良）、祝你平安（孙悦）、天黑黑（孙燕姿）、绝不能失去你（F4）、爱转角（罗志祥）、*很爱很爱你（刘若英）2、依然爱你（王力宏）、*榕树下（余天）、*流星雨（F4）、星光（S.H.E）、跟往事干杯（姜育恒）

第 4 回 第一部（大学生・大学院生の部）参加 12 組

如果没有你（莫文蔚）、雨爱（杨丞琳）、阳光宅男（周杰伦）、最炫民族风（凤凰传奇）、

情非得已（庾澄庆）、隱形的翅膀（张韶涵）、*我只在乎你（邓丽君）、爱上你（S.H.E）、你被写在我的歌里（苏打绿）、稻香（周杰伦）、小手拉大手（梁静如）、爱你（陈芳语）

同 第二部（高校生・一般の部）参加 23 組

燃烧（孙楠）、自由飞翔（凤凰传奇）、茉莉花（江苏民歌）、菊花台（周杰伦）2、春泥（庾澄庆）、蝴蝶（王菲）、怎么办（S.H.E）2、柴米油盐酱醋茶（王力宏）、*我只在乎你（邓丽君）、*很爱很爱你（刘若英）、*继续（刘若英）4、*后来（刘若英）2、*每天爱你多一些（张学友）、水手（郑智化）、小手拉大手（梁静如）、不想睡（梁静如）、*女々しくて -Chinese Version-（ゴールデンボンバー）

曲目名（歌手名）数字は重複数 の順に記載。

なお曲目名に付した*は日本の曲の中国語カバーソングであることを示している

第3回、第4回ともに、第二部の高校生・一般の部の参加者の曲目に、オリジナルが日本の曲である中国語カバーソングが多く選曲されている。これは、大学生・大学院生の多くが、自身の留学中に知ったものや、テレビドラマのテーマソングなど興味を持った曲、好きなアーティストの曲を選曲しているのに対し、高校生や社会人は取り組みやすさからカバーソングを選択していることがうかがわれる。

中国語学習者にとって、スピーチコンテストはハードルが高いが、中華カラオケコンテストは気軽に参加しやすい。歌を通して外国語学習を進めるいいモチベーションとなる上、歌が好きな人同士の交流の場にもなる。年々参加者数が増え、レベルがあがり、激戦となってきた。ただし、2013年の例では高校生が大量にカバーソングのみの参戦で大会の質を落とした感がある。指導者の資質が問われる事態となった。

5. 日本の通信カラオケの中国語楽曲配信数

2001年（12年前）の調査時には、

- ・DAM（第一興商） 約 400 曲
- ・大阪有線 U-Kara 約 160 曲
- ・日光堂 NEON 約 130 曲
- ・ビクター 孫悟空 約 100 曲
- ・パイオニア BeMax's 約 60 曲

のレベルであったが、10年後にはDAMが20倍の8000曲を超えるほど飛躍的に増えた。

その後、現在は最大手第一興商のDAMでは1万曲を超え、毎月20～40曲新たに配信されている。リクエストにも応えているため、かなり時差なく配信されるようになった。また、最近中国語曲に力を入れているというJOYSOUNDで確認できただけでも6700曲、UGAでは6500曲あった。

東京の中国語カラオケ店「マイク103」では、日本の通信カラオケシステムのほかに中国製のカラオケ機器を入れているので中国語曲は総数5万曲を網羅しているとのことで、日本

の中華カラオケファンのニーズを満足させている。

ただし、日本の中華カラオケの配信は台湾のソースを使用しているため、歌詞が繁体字で表示されるのと、その読み方を日本語カタカナルビでふっているのが難点。

例：

①渴望→カワン

②希望之鴿子→シワンジガ

③盛夏的果實→スンシャディグオス

のように、本来の中国語の発音からほど遠いものとなっている。この三つに敢えてルビを振るとしたら、最も近い音を日本語のカタカナルビで表示すると以下のようなになるであろう。

①渴望→クウワン

②希望之鴿子→シーワンジーグー

③盛夏的果實→シヨンシアディグオシー

台湾式の中国語では大陸的発音の zhi, chi, shi, ri, er のそり舌音がすべて zi, ci, si, ru, aru のように訛ることから、日本語のカタカナルビを振る際に差異が生じてしまう。日本国内の中国語教育は、正式に国交関係のある大陸（中華人民共和国）の文字、発音で行われているために、習った中国語と実際にカラオケシステムで目にする中国語との間のギャップが免れ得ない。しかしながら、なんといっても中国語の発音を日本語のカタカナでカバーしきれないのが実情である。中国語カラオケのルビは、中国語学習者への便宜のために、簡体字表記・ピンイン表記にすることが望ましい。

6. 中華カラオケのすすめ

中国語学習者にとってのメリットとしては、声調をあまり気にしなくていいため、中国語初心者でも歌うことができることである。特にカバーソングにいたっては、原曲のメロディを熟知しているので音声だけを注意すれば歌えることになる。これはかなり習得ハードルを引き下げることができる。逆を言えば楽曲で歌詞を聞き取るのは至難の業ということになる。つまりは、中国語の歌を聞き取るのは難しいが、歌うのは楽というわけなので、中華カラオケは中国語学習者に語学力の自信をもたせる第一ステップとして活用できる。

選曲の際には、1つの音符に1音節対応だと歌いやすい上、ゆったりと朗朗と歌い上げるほうが好感度大ということを頭に入れ、スローな曲調を選ぶといい。また、カラオケボックスには歌詞カード持参でいけば、上述の難点が克服できる。デュエットソングは、中国人の友人を作るのに活用できるので《明明白白我的心》、《选择》など、日本の『銀座の恋の物語』のようなオーソドックスな曲をマスターしてもいいし、歌唱力に自信があるのであれば、近年流行の鳳凰伝奇の曲などをマスターしておくといい。

練習方法としては、オリジナル曲を聴きながらシャドーイング方式で習得することを勧める。これは、EXILEのアツシがネイティブも顔負けの美しい中国語の発音で《我愿意》を歌っていることでも実証されている。シャドーイングはオリジナル音声に対し、自らの音声を自

已矯正していくメタ認知が発揮できることから、語学習得への近道として認知されている。脳科学の分野で研究が進んでいるものなので、此处ではその詳細を割愛するが、中華カラオケのトレーニングとしては最適である。

7. 日中テキスト比較

中華カラオケを推進していくうえで、学習に向くテキストが必要となる。中国語を学習するツールとしての歌の本は日本で4冊（A～D）、北京で日本語を学習するために歌をモチーフとした本で、最近入手できたものは2冊（E・F）。これらの特徴を比較してみる。

A：『中国語で歌おう！―カラオケで学ぶ中国語』

古川典代・ファンキー末吉共著 2001 年 CD 付 2500 円税別

収録曲：花心、容易受伤的女人、我只在乎你、我和你・北国之春、明明白白我的心、対面的女孩走过来

構成：五線譜、中国語歌詞（ピンイン、カタカナルビ付き）、歌詞の日本語訳、語彙・表現文法解説、発音の留意点などのコラム、アーティスト紹介

付録：スキットで学ぶカラオケ会話（日本語対訳付）、中国語カラオケ事情

CD：歌詞朗読、模範演唱、カラオケ、スキットによるカラオケ会話音源

B：『中国語で歌おう！―まるごとテレサ・テン編』

古川典代・ファンキー末吉共著、2002 年、CD 付 2500 円税別

収録曲：甜蜜蜜、月亮代表我的心、夜来香、情人的关怀、偿还、何日君再来

構成：五線譜、中国語歌詞（ピンイン、カタカナルビ付き）、歌詞の日本語訳、語彙・表現文法解説、発音の留意点などのコラム、アーティスト紹介

付録：スキットで学ぶカラオケ会話（日本語対訳付）、テレサ・テントリビュート

CD：歌詞朗読、模範演唱、カラオケ、スキットによるカラオケ会話音源

C：『中国語で歌おう！―日本の心の歌編』

古川典代・李広宏著、2007 年、CD 付 1800 円税別

収録曲：ふるさと、七つの子、浜辺の歌、海、朧月夜、紅葉、きよしこの夜、冬景色、赤い靴

構成：五線譜、中国語歌詞（ピンイン、カタカナルビ付き）、日本語歌詞、語彙・表現文法解説、発音の留意点

付録：巻末インタビュー（日本語対訳付）

CD：模範演唱、カラオケ、インタビュー音源

D：『中国語で歌おう！―決定版テレサ・テン編』

古川典代著、2008 年、CD 付 1800 円税別

収録曲：我只在乎你、偿还、情人的关怀、爱人、月亮代表我的心、但愿人长久、分手的预感（翻訳書き下ろし）

構成：五線譜、中国語歌詞（ピンイン、カタカナルビ付き）、日本語歌詞、語彙・表現文法解説、発音の留意点、コラム

付録：巻末インタビュー、特別寄稿、中国語お役立ちフレーズ集

CD：模範演唱、カラオケ、中国語お役立ちフレーズ集音源

E：《新唱歌学日语-中日翻唱曲精选》大连理工大学出版社

沈阳编、2010年、28元（含光盘）

収録曲：桜坂、雪の華、水色、銀の龍の背に乗って、亜麻色の髪の乙女、好きな人、Gaining through losing、夢のしずく、Ohl、逢いたい、aibo、帰省、竹の歌、長い間、清き流れ、未来へ、Love is…、ルージュ、幸せ、愛人、時の流れに身をまかせ、針切じいさんのロケン・ロール、Tomorrow、里の秋、Choo Choo TRAIN、昴、夕焼けの歌、愛される花愛されぬ花、Girl、泣けない君へのラブソング

構成：日中の対訳歌詞、新出単語、歌詞文法、中国語カバー歌詞、歌の背景、歌手紹介、聞き取り練習（語彙の穴埋め）

CD：オリジナル演唱

F：《新唱歌学日语-红白歌会曲精选》大连理工大学出版社

主审：范春娟 主编：张彤、贾素平、何方、李鑫、2010年、28元（含光盘）

収録曲：未来へ、瞳、世界に一つだけの花、together when…、吾亦紅、LOVE 涙色、案山子、瞳をとじて、ハナミズキ、桜、亜麻色の髪の乙女、碧いうさぎ、夢のうた、涙そうそう、栄光の架橋、幸せになろうよ、夢のしずく、三日月、幸せ、雨傘、雪の華、～手紙 拝啓十五の君へ、愛、夜空のムコウ、大きな古時計、ボクノート、さくら、あなたに逢いたくて、プラネタリアム、蕾

構成：日中の対訳歌詞、新出単語、歌詞文法、聞き取り練習（語彙の穴埋め）、歌手紹介・歌の背景、紅白歌合戦出場歴、学習のポイント

CD：オリジナル演唱

中国で出版されている『歌で日本語を学ぼう』は、曲目数が多く、年間を通してのテキストとして構成されている。ただし、入手可能な音源が先にありきの選曲のため、難易度がまちまちで、学習者に混乱を与えそうな楽曲が多い。また、複数の編集者が分担しているために、穴埋めの聞き取り練習の構成が不統一となっている。

一方、日本で出版されている拙著『中国語で歌おう！』は一冊当たり6～9曲と少なく、教材としては補助的役割を担って構成されている。これのみで授業のテキストとするのは困難である。

また付属音源については中国の場合、オリジナルそのままの転用であるが、日本では収

録し直しをしているため CD 自体にも教材効果を持たせることができています。しかしながら、その分制作コストが高くつくので、販売単価が割高である。

8. まとめ

外国語教育の方法として歌を用いることは現代の趨勢であるし、学生の学習モチベーションを引き上げるのに有効な手段である。しかしながら、日本においては専用の教材はまだ少なく、英語教育のように歌で学習することをテーマにした授業⁶の展開は難しい。さらに、音源確保のためには著作権の問題が避けられないため、作り直しなどの手間がかかる。学習用教材への楽曲の提供を無料化するなどの措置が採られない限り、将来的に歌で学習する方法の発展が見込まれない。日中双方で、カバーソングなどを中心に日本語・中国語の両国語で歌う良好な教材を開発し活用できれば、両国の教育者にとっての福音になるのではないかと考える。また、ネットの一定サイトを設け、教授者同士が作成した教材をアップして相互活用するようになれば、流行が左右するポップソングを扱っても日々アップデート可能になる。また、中国における日本語教育と、日本における中国語教育をリンクさせることでより教材を豊富にしていけるはずだと確信する。

9. 今後の課題

中国語教育の教育法の多様化、教材の多様化をテーマとして研究を進めてきた結果、「通訳トレーニングメソッドの活用とソフトアプローチの教育法」という両輪にたどり着いた。本来上級学習者向けの通訳トレーニングメソッドを、入門期や初級学習者にも活用するように素材やテキストに工夫を加えてきた一方で、ソフトアプローチの教育法として歌やドラマの活用で学習者の学習モチベーションを引き上げていく試みを行ってきた。その中でもカバーソングの活用は語学学習のハードルを大きく下げていくのに貢献できたと自負する。しかしながら、易きに流れて、学習者たちが努力を惜しみ短絡的に功を望むようになったのは、本末転倒である。昨今、中国語のスピーチコンテストよりも中国語のカラオケコンクールに人氣が集中しているのもその表れであり、学習者レベルの裾野ばかりが広がっていく感が否めない。より高みを目指していくための教育法の工夫が求められるべきではないかと苦慮している。

注

¹ ボーカロイド初音ミク楽曲の中国語カバー

『コンビニ』→『便利商店』2007

『歌に形はないけれど』→『虽然歌声没有形体』2008

『桜ノ雨』→『櫻花雨』2008

『初音ミクの消失』→『初音未来的消失』2008

² 『残酷的天使』1995

³ 《不死传说》2003

⁴ 《创圣的大天使》2005

⁵ 《Dear my Friend》2009

⁶ エンジョイ・ポップソング SEIBIDO

ヒットソング・リスニング SEIBIDO

English with Hit Songs SEIBIDO

ALIVE JIVES Studying English with the Hottest Hits NAN'UNDO

など、大学のカリキュラムで歌をテーマとしたテキストが使用されている。

文献

古川典代/ファンキー末吉 (2000) 『中国語で歌おう！－カラオケで学ぶ中国語』 アルク

古川典代/ファンキー末吉 (2001) 『中国語で歌おう！－まるごとテレサ・テン編』 アルク

古川典代 (2000 年 11 月～2007 年 3 月) 「歌詞で学ぼう！中国語」月刊誌『中国語ジャーナル』
アルク連載

古川典代 (2004) 『ソフトアプローチの中国語教育法－歌や映画・ドラマなどを素材として』,
日本中国語教育学会『中国語教育』第 2 号

古川典代/李広宏 (2007) 『中国語で歌おう！－日本の心の歌編』 アルク

古川典代 (2007 年 4 月～2009 年 3 月) 「中国語で遊ぼう！」NHK ラジオ講座テキスト連載

古川典代 (2008) 『中国語で歌おう！－決定版テレサ・テン編』 アルク

古川典代 (2008) 『現代中国の流行歌事情－テレサ・テンを道標に』 三省堂

超級クラウン中日辞典 pp1555～1557

参考歌詞 例

例 A：『世界に一つだけの花』SMAP 年 作詞・作曲：槇原敬之

花屋の店先に並んだ いろんな花をみていた
人それぞれ好みはあるけど どれもみんなきれいだね
この中で誰が一番だなんて 争うこともしないで
バケツの中誇らしげに しゃんと胸を張っている

それなのに僕ら人間は どうしてこうも比べたがる？
一人一人違うのにその中で 一番になりたがる？
そうさ 僕らは 世界に一つだけの花 一人一人違う種を持つ
その花を咲かせることだけに 一生懸命になればいい

困ったように笑いながら　ずっと迷ってる人がいる
頑張って咲いた花はどれも　きれいだから仕方ないね
やっと店から出てきた　その人が抱えていた
色とりどりの花束と　うれしそうな横顔

名前も知らなかったけれど　あの日僕に笑顔くれた
誰も気づかないような場所で　咲いていた花のように
そうさ　僕らも　世界に一つだけの花　一人一人違う種を持つ
その花を咲かせることだけに　一生懸命になればいい

小さい花や大きい花　一つとして同じものはないから
NO.1にならなくてもいい　もともと特別な　Only one

《Only One》张栋梁 2005 年　作词：翁亦佳

你总是在迷乱的时候 心情摇摆 一冲动就躲在那伤痛苦海
他所要的无非是一种自由自在 很不能将快乐都拥在心怀
我明白感情的结果 谁都无法安排 错过就不要再异想天开
在寂寞背后 踩着那一片 憧憬地带 我怎么能让你还孤单存在
我的歌在你的耳边 所以响起来 是因为我不想再活得不痛快
我相信 像这样的感觉其实不太坏 你喜欢我 就不会停下来
让世界更精彩 让希望的火焰在你心中烧起来
没有人将真爱在一念之间出卖 让感动和依赖 在你心中留下来
没有人会无奈 让自己受伤害
让希望的火焰在你心中烧起来
没有人将真爱在一念之间出卖 让掌声跟喝彩 在你身边留下来
你要相信自己是 Only one

《世界上唯一的花》SMAP2011 年 中文词：林明阳

一起种世界上这唯一的花 我们全都是唯一 Only one
在街角花店可以看见花的笑脸 有微笑有鲜艳亮丽的脸
每个人心中怀抱的是不同意念 每一朵花都是独特的明显
世界上的人美丽都是样样洒洒 都可以美得让你无比惊讶
只要是花一定会有艳丽文雅 没有谁的色彩会是匮乏
回想起我们从儿语牙牙 就怕输掉明天付出代价
所有的人所有人 都想要第一个到达 你不会落后不要害怕用清脆步伐
你是这世界上最特别的花 每个人每个人都是种子在发芽

这朵花成长一定会绽放开花 汗水灌溉就让色彩留下
有时笑容有无助也有阴霾 让信心再困难不可以摇摆
只要付出这朵花一定会开 种下自己梦想照亮未来
要每天露出笑容笑得开怀 把心里的鲜花变成花海
和希望一起走就会有将来 在向阳的地方种下精彩
回想起我们从儿语牙牙 就怕输掉明天付出代价
所有的人所有人 都想要第一个到达 你不会落后不要害怕用清脆步伐
每一朵花都有自己的枝桠 你和我我和他是特别的花
太阳下风雨里天空属于自己 我们全都是唯一 Only one

例 B：《我愿意》王菲

思念是一种 很玄的东西 如影 随行
无声又无息 出没在心底 转眼 吞没我在寂寞里
我无力抗拒 特别是夜里 想你到无法呼吸
恨不能立即 朝你狂奔去 大声的告诉你
愿意为你 我愿意为你 我愿意为你 忘记我姓名
就算多一秒 停留在你怀里 失去世界也不可惜
我愿意为你 我愿意为你 我愿意为你 被放逐天际
只要你真心 拿爱与我回应 什么都愿意 什么都愿意 为你

『行かないで』 JAYWALK

恋なんて きっと一度も しては いなかった
好きじゃないって気づくまで 好きに なるうとしてただけ
そんなものね 現実はと 笑えてたのに
戸惑うの 怖いくらい あなたに今
行かないで ここにいて それだけしか 今はただ
言えないの 知らなかった 気持ちに 包まれて
* 行かないで そばにいて それだけしか 望まない
二人だけの この世界に 一秒でも 長くいたいから **

もし二度と 会えなくても 変わりはない この胸にいつでもいる
あなたが ずっと
行かないで ここにいて それだけしか 今はただ
思えないの あり得ないと わかって いるのに
*~**
一秒でも長くいたいから

例 C：楊臣剛《老鼠愛大米》

我听见你的声音 有种特别的感觉 让我不断想 不敢再忘记你
我记得有一个人 永远留在我心中 哪怕只能够这样想你
如果真的有一天 爱情理想会实现 我会倍加努力好好对你永远不改变
不管路有多么远 一定会让它实现 我会轻轻在你耳边对你说 对你说
我爱你 爱着你 就像老鼠爱大米 不管有多少风雨我都会依然陪着你
我想你 像着你 不管有多么苦 只要能让你开心 我什么都愿 这样爱你

伊丹谷良介 ロック版『NEZUMI』

キミに恋した あれはいつの日 その日から キミに夢中
逢えないときは苦しいけれど 切なく思う気持ち
愛しい人よ 恋しい人よ キミと歩み続けた愛の道
何も要らない ことば要らずに ただキミと進み続け 行こう
Hey Baby 愛してる それだけでいい ねずみが米を好きなような気持ちで
ウォーアイニー 愛してる それだけでいい キミが側にいるだけでいい
I love honey.

覚えているよ あの日の奇跡 キミの魅力に ボクは一目ぼれ
何も要らない ことば要らずに ただキミと進み続け 行こう
Hey Baby 愛してる それだけでいい ねずみが米を好きなような気持ちで
ウォーアイニー 愛してる それだけでいい キミが側にいるだけでいい
I love honey.

Hey Baby 愛してる それだけでいい ねずみが米を好きなような気持ちで
ウォーアイニー 愛してる それだけでいい キミが側にいるだけでいい
I love honey.

美山加恋

童謡版『ネズミは米が好き』

ありえないって わかっているから いつも遠くで 見ているだけ
誰もがみんな あなたが好きね 私なんか ムリだね
みんな一緒に 帰り道さえ 少し離れて ひとり歩くのよ
ひとりぼっちの 影は長いね まるで背が高くなったみたいよ
ウォーアイニー 本当はあなたがすきよ ねずみが米を大好きなように
ウォーシャンニー だけど気づかないでね このままそっと好きでいたい いつまでも
白いリボンをつけてみました だけどすぐにほどこきました
似合わないことしたらなおさら 嫌われてしまいそうで

ご飯の時もお風呂の中も あなたの事考えてるけど
告白なんかできるわけない 笑われるだけだよ ね それだけ
ウォーアイニー きっと叶わぬ夢ね 米はネズミを好きじゃないものね
ウォーシャンニー だけどあなたがすきよ これからもずっと大好きだよ また明日
ウォーアイニー 本当はあなたがすきよ ねずみが米を大好きなように
ウォーシャンニー だけど気づかないでね このままそっと好きでいたい いつまでも

(受付日 : 2014. 1. 10)